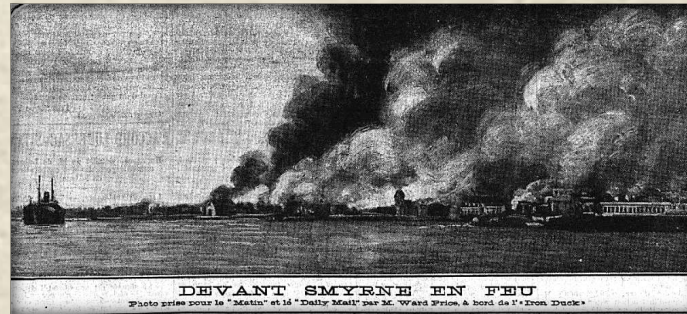




ΠΡΟΤΥΠΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΣΜΥΡΝΗΣ  
«Από τη Σμύρνη στη Νέα Σμύρνη»

# *"Smyrne en flammes"*

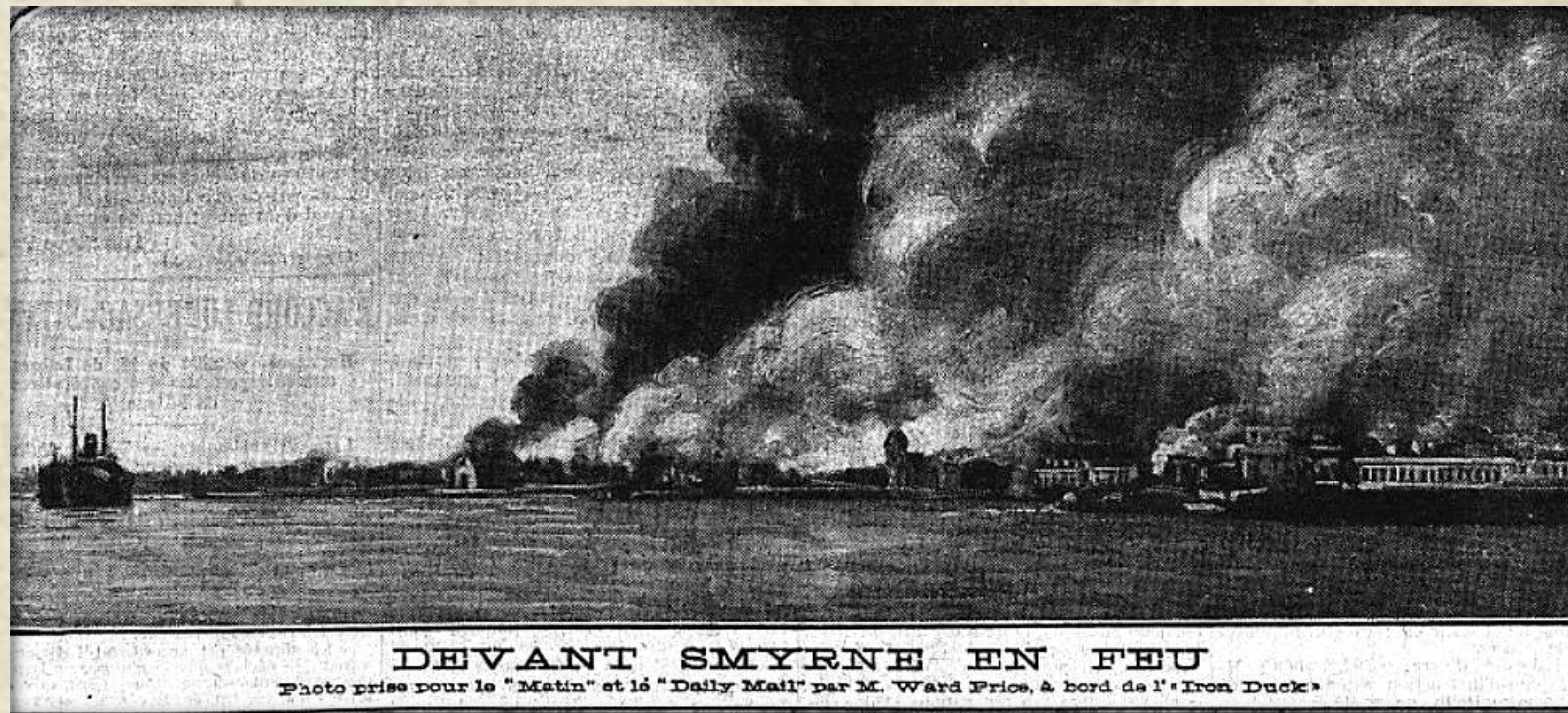


Μαθήτριες : Μαίρη Κατράνη, Βασιλεία Κομισοπούλου, Ιουλία Μαγειροπούλου  
Υπεύθυνη Καθηγήτρια Γαλλικής Γλώσσας : Αντωνία Ξενάκη

Η καταστροφή της Σμύρνης  
μέσα από τον γαλλικό Τύπο

*“Smyrne en flammes “*

## Πώς παρουσιάστηκε η είδηση της καταστροφής της Σμύρνης στον γαλλόφωνο Τύπο



Ο γαλλόφωνος Τύπος επικεντρώθηκε κυρίως στην  
πυρκαγιά που κατέστρεψε το μεγαλύτερο μέρος της πόλης.

## «Τυλίχτηκε στις φλόγες»

- Η εφημερίδα *Le populaire* αναφέρει το γεγονός με τα εξής λόγια: «Η ευρωπαϊκή πόλη, με τα όμορφα σπίτια της (...) έπεσε θύμα των φλογών.»
- Στο σύνολό του, το κείμενο δεν αποδίδει ευθύνη για τα γεγονότα σε κανέναν και προβάλλει την εικόνα πως οι Γάλλοι βοήθησαν πολύ, με το να «συλλέξουν Γαλλικά πλοία πάνω από τρεις χιλιάδες πρόσφυγες».

[illegible]

### ARGUMENTS PATRONAUX

## Smyrne brûle depuis trois jours

## LE NOUVEAU COMPLET

**LE GOUVERNEMENT CONTRE LA LOI DE 8 HEURES** **DES 15.000 ABONNÉS**  
MARS LE JOUR

Des courtes nouvelles de M. Ma... l'inauguration d'un bâtiment

[illegible]

## LA CAMPAGNE

DES 15 000 ABONNÉS

**COUILLETTE**  
Le Quen  
e à Lourdes

[illegible]

**LE RADICAL**  
 15 centimes Organe d'Action démocratique et de Progrès social 15 centimes

Libres-feuillets  
DE GENÈVE A BRUXELLES

[illegible]

LA guerre d'Orient  
DANS SMYRNE EN FLAMMES

[illegible]

10 OCTOBRE 48 (M. — 27 1948)

ANCIENNE ÉDITION :  
**VICTOR HUGO  
 AUGUSTE VACQUIÈRE**

|            |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |
|------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| Abonnement | 10 | 20 | 30 | 40 | 50 | 60 | 70 | 80 | 90 | 100 |
| 1 an       | 10 | 20 | 30 | 40 | 50 | 60 | 70 | 80 | 90 | 100 |
| 6 mois     | 5  | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 | 45 | 50  |
| 3 mois     | 3  | 6  | 9  | 12 | 15 | 18 | 21 | 24 | 27 | 30  |
| 15 jours   | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10  |

Abonnement de 10 exemplaires  
 10 exemplaires de 10 exemplaires  
 10 exemplaires de 10 exemplaires

10 OCTOBRE 48 (M. — 27 1948)

# LE RAPPEL

10 OCTOBRE 48 (M. — 27 1948)

10 OCTOBRE 48 (M. — 27 1948)

Directeur en chef :  
**RAYMOND LANGE**

REDACTION & ADMINISTRATION :  
 10, Boulevard de Strasbourg P.A. 8211-367

Directeur : **EDMOND DU MESNIL**

TELEPHONES :  
 10, Boulevard de Strasbourg P.A. 8211-367

Leopard et la Cigogne

[illegible]

On dit...  
Les pommes de volants

**à Paris, à Londres et à Bruxelles**

## LA SITUATION EN ORIENT.

### Smyrne brûle depuis trois jours

**LA GROSSE DES 30 HEURES**  
 sera de ce type aujourd'hui

*par Jean-Pierre LUCAS*

On aime par les heures maudites  
 contempler le mouvement

Je m'enfonce au milieu des heures sautillantes  
 je m'extermine par les heures du jour quand  
 je suis seul

[illegible]

# Τίτλοι γαλλικών εφημερίδων στις 16/9/1922

## Αναφέρονται στην καταστροφή της Σμύρνης από πυρκαγιά

**PROCHE-ORIENT**  
**Le conflit gréco-turc**  
**SMYRNE EN FEU**

Η ελληνοτουρκική σύγκρουση  
Η Σμύρνη στις φλόγες

**APRÈS LE DÉSASTRE GREC**  
**Smyrne brûle...**  
**On compte un millier de morts**

Η Σμύρνη καίγεται...  
Υπολογίζουμε χίλιους νεκρούς

*La guerre d'Orient*  
**DANS SMYRNE EN FLAMMES**

Μέσα στην Σμύρνη που φλέγεται

**Smyrne brûle depuis trois jours**  
**LA VILLE EUROPÉENNE EST DÉTRUITE**

Η Σμύρνη καίγεται εδώ και τρεις ημέρες  
Η ευρωπαϊκή πόλη καταστράφηκε

## Οι εφημερίδες αναφέρονται περισσότερο στις υλικές καταστροφές που προκλήθηκαν από τη πυρκαγιά.

On mande de Smyrne, 14 septembre, à 4 h. du matin :  
Smyrne brûle depuis douze heures. La ville européenne, avec ses belles maisons de commerce et ses vastes entrepôts, toutes les belles maisons du quai et la plupart des établissements français ont été la proie des flammes. Les navires français ont re-

Le Temps, 16/9/1922

Οι υλικές ζημιές του εμπορίου υπολογίζονται σε ένα δισεκατομμύριο φράγκα. Μεγάλες ποσότητες τροφίμων καταστράφηκαν προκαλώντας μια πραγματική επισιτιστική κρίση. Μεγάλα καταστήματα, όπως οι γαλλικοί οίκοι Orosdi-Back, πολλά άλλα γαλλικά και αγγλικά σπίτια, το γαλλικό γυμνάσιο Saint-Joseph, καθώς και άλλα γαλλικά και αγγλικά σχολεία και το τοπικό Υ.Μ.Σ.Α καταστράφηκαν.

Σμύρνη, 14 Σεπτεμβρίου, 4 το πρωί: Η Σμύρνη καίγεται εδώ και 12 ώρες. Η ευρωπαϊκή πόλη με τους εμπορικούς οίκους, όλα τα ωραία σπίτια της προκυμαίας και τις περισσότερες γαλλικές εγκαταστάσεις έχουν γίνει παρανάλωμα του πυρός.

Les pertes matérielles du commerce sont estimées à un milliard de francs. De grandes quantités de vivres furent détruites, créant une véritable crise de l'alimentation. De grands magasins, comme les établissements français Orosdi-Back, plusieurs autres maisons françaises et anglaises, le collège français de Saint-Joseph, ainsi que d'autres écoles françaises et anglaises et le local de la Y.M.C.A. furent détruits. (Radio)

Le Populaire 16/9/1922

Γίνεται αναφορά σε εσφαλμένες πληροφορίες ακόμα και σε τίτλους άρθρων

L'incendie de Smyrne  
serait l'œuvre des Arméniens

Le Radical 17/9/1922

Είναι οι Αρμένιοι αυτοί που άναψαν την  
πυρκαγιά εγκαταλείποντας την συνοικία τους

Οι Τούρκοι άκουσαν και σεβάστηκαν  
τους Γάλλους

Le feu a détruit  
Smyrne  
presque en entier

CE SERAIENT LES ARMÉNIENS  
QUI AURAIENT  
ALLUMÉ L'INCENDIE

Le Peuple 17/9/1922

Η πυρκαγιά της Σμύρνης πιθανόν  
να ήταν έργο των Αρμενίων

Ce sont les Arméniens  
qui allumèrent l'incendie  
en abandonnant leur quartier

LES FRANÇAIS ONT ÉTÉ ÉCOUTÉS  
ET RESPECTÉS PAR LES TURCS

Le Matin 22/9/1922

Η φωτιά κατέστρεψε σχεδόν  
ολόκληρη την Σμύρνη

Πιθανόν να ήταν οι Αρμένιοι αυτοί  
οι οποίοι άναψαν την πυρκαγιά

Παρουσιάζεται η προσφορά βοήθειας του γαλλικού ναυτικού για την διάσωση των προσφύγων ως πολύ σημαντική, παρόλο που αυτό δεν συνέβη κατά τη διάρκεια της καταστροφής (1)

## LE DEVOUEMENT DES MARINS FRANÇAIS

Le Rappel 17/9/1922

Η αφοσίωση του γαλλικού ναυτικού

la proie des flammes. Les navires français ont recueilli plus de 3,000 réfugiés, parmi lesquels tous les Français et protégés français qui se sont présentés.

Le Temps 16/9/1922

Τα γαλλικά πλοία έχουν σώσει περισσότερους από 3.000 πρόσφυγες, ανάμεσά τους όλους τους Γάλλους και έχουν προστατεύσει Γάλλους που παρουσιάστηκαν.

Παρουσιάζεται η προσφορά βοήθειας του γαλλικού ναυτικού για την διάσωση των προσφύγων ως πολύ σημαντική, παρόλο που αυτό δεν συνέβη κατά τη διάρκεια της καταστροφής (2)

## L'œuvre de sauvetage de la marine française

L' Homme Libre 17/9/1922

La marine française coopère activement au sauvetage des victimes de l'incendie de Smyrne. L'amiral Dumesnil a réquisitionné tous les vapeurs français se trouvant dans les parages pour transporter en Grèce une vingtaine de milliers de Grecs et d'Arméniens réfugiés dans les établissements français de Smyrne. Trois de ces navires sont attendus cette nuit au Pirée.

Le Temps 17/9/1922

Το έργο διάσωσης του γαλλικού ναυτικού

Το γαλλικό ναυτικό συμμετέχει ενεργά στη διάσωση των θυμάτων της πυρκαγιάς της Σμύρνης. Ο ναύαρχος Dumesnil έχει συγκεντρώσει όλα τα γαλλικά ατμόπλοια που βρίσκονταν στην περιοχή για να μεταφέρει στην Ελλάδα 20.000 Έλληνες και Αρμενίους που κατέφυγαν στα γαλλικά ιδρύματα της Σμύρνης.

Τρία από αυτά τα πλοία αναμένονται αυτό το βράδυ στον Πειραιά.

# Γράφουν περιορισμένα για τις σφαγές που έγιναν στην Σμύρνη, κυρίως με αναφορές σε πληροφορίες αγγλικών εφημερίδων και ανταποκριτών ή Αμερικάνων που βρίσκονταν στην Σμύρνη...

nes. L'Exchange Telegraph nomme parmi les victimes : le directeur du télégraphe anglais, un médecin britannique et sa femme. La mort tragique du métropolitain orthodoxe est confirmée.

La Lanterne 17/9/1922

Οι "Times" εκδίδουν διάφορα τηλεγραφήματα, σύμφωνα με τα οποία χίλιοι άνθρωποι πιθανόν να είχαν σφαγιαστεί κατά τη διάρκεια της πυρκαγιάς, ανάμεσά τους ο επίσκοπος Χρυσόστομος, ο ορθόδοξος μητροπολίτης της Σμύρνης και ο Αρμένιος αρχιεπίσκοπος.

le consul général des Etats-Unis, M. Morton avec sa famille, racontent des détails terrifiants au sujet des massacres de Smyrne, suivis hier par le grand incendie qui a réduit en cendres toute la partie ouest de la ville, comprenant les quar-

Le Populaire 16/9/1922

Το τηλεγραφικό κέντρο κατονομάζει ανάμεσα στα θύματα τον Άγγλο διευθυντή του τηλεγραφείου, έναν Βρετανό γιατρό και την γυναίκα του. Ο τραγικός θάνατος του ορθόδοξου μητροπολίτη επιβεβαιώθηκε.

Le « Times » publie différentes dépêches, d'après lesquelles un millier de personnes auraient été massacrées pendant l'incendie, au nombre desquelles Mgr Chrysostomos, le métropolitain orthodoxe de Smyrne, et l'archevêque arménien.

La Lanterne 16/9/1922

Ο γενικός πρόξενος των Η.Π.Α, ο κ. Morton, με την οικογένειά του αφηγούνται τρομακτικές λεπτομέρειες για τις σφαγές στην Σμύρνη, οι οποίες ακολούθησαν χθες μετά τη μεγάλη πυρκαγιά...

## *La Charente*

- «Σύμφωνα με ανεπίσημες πληροφορίες από Τουρκικές πηγές, σχεδόν τα δύο τρίτα του ελληνικού στρατού έχουν αιχμαλωτιστεί. Όσο για τις τουρκικές δυνάμεις, είναι πρακτικώς ανέπαφες.»
- Στο απόσπασμα φαίνεται να αποφεύγεται η επιβεβαίωση των πληροφοριών και η αμφισβήτηση της αυθεντικότητάς τους είναι παρούσα και έντονη σε όλο το κείμενο.

## ...Ωστόσο οι ίδιες οι γαλλικές εφημερίδες αντιμετωπίζουν με αμφιβολίες την είδηση των σφαγών.

Par la suite, la ville entière a été la proie des flammes ; il est difficile, parmi les nouvelles plus ou moins tendancieuses qui circulent en Orient, de savoir s'il y a eu réellement des massacres à Smyrne.

Le Rappel 17/9/1922

Τα νέα, χωρίς αμφιβολία προκατειλημμένα, τα οποία λαμβάνει η Αθήνα και εκδίδονται από τις αγγλικές εφημερίδες, επιβεβαιώνουν ότι πολλοί Ευρωπαίοι πιθανόν να είχαν σφαγιαστεί.

Des nouvelles reçues d'Athènes et publiées par les journaux anglais — qui méritent confirmation — assurent que de nombreux Européens auraient été massacrés ; d'après un

Le Rappel 17/9/1922

Είναι δύσκολο, ανάμεσα από τις ειδήσεις, περισσότερο ή λιγότερο προκατειλημμένες οι οποίες κυκλοφορούν στην Ανατολή, να γνωρίζουμε εάν υπήρχαν πράγματι σφαγές στη Σμύρνη.

Des nouvelles, sans doute tendancieuses, reçues d'Athènes et publiées par les journaux anglais, assurent que de nombreux Européens auraient été massacrés ; d'après un

La Lanterne 17/9/1922

Τα νέα που λαμβάνει η Αθήνα και εκδίδονται από τις αγγλικές εφημερίδες – τα οποία χρειάζονται επιβεβαίωση – επιβεβαιώνουν ότι πολλοί Ευρωπαίοι είναι πιθανόν να είχαν σφαγιαστεί.

## Γενικώς, η παρουσίαση της καταστροφής της Σμύρνης από τον γαλλικό Τύπο γίνεται:

- Αρκετά αποστασιοποιημένα
- Χωρίς πολλές λεπτομέρειες για το γεγονός

Αυτό μπορεί να εξηγηθεί από:

1. Τα μέσα της εποχής (δεν ήταν τόσο εύκολη η μετάδοση πληροφοριών, δεν υπήρχε η εικόνα, λίγες φωτογραφίες υπάρχουν από την καταστροφή της Σμύρνης)

Αντίθετα, στην σημερινή εποχή ένα παρόμοιο γεγονός θα παρουσιαζόταν πολύ πιο έντονα και άμεσα.

2. Την πολιτική και την στάση της Γαλλίας καθ' όλη τη διάρκεια της Μικρασιατικής εκστρατείας.